Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym dniu\* – oświadczenie JAHWE – że zniknie serce\*\* króla i serce książąt, i przerażą się kapłani, a prorocy zaniemówią.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy nastanie ten dzień — oświadcza JAHWE — zniknie odwaga króla, przepadnie męstwo książąt, przerażą się kapłani, prorocy zaniemówią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się w owym dniu, mówi JAHWE, że zginie serce króla i serce książąt, a zdumieją się kapłani i prorocy dziwić się będą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się dnia onego, mówi Pan, że zginie serce królewskie, i serce książąt, a zdumieją się kapłani, i prorocy dziwować się będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie dnia onego, mówi JAHWE, zginie serce królewskie i serce książąt i zdumieją się kapłani a prorocy się zlękną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owych dniach - wyrocznia Pana - zabraknie królowi odwagi, zabraknie i dostojnikom, kapłanów ogarnie osłupienie, a prorocy oniemieją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się w owym dniu - mówi Pan - że zniknie odwaga króla i odwaga książąt, i zdrętwieją kapłani, a prorocy będą przerażeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W owym dniu – wyrocznia JAHWE – zniknie odwaga króla i odwaga książąt, kapłani popadną w osłupienie, a przerażenie ogarnie proroków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W owym dniu - wyrocznia JAHWE - zabraknie odwagi królowi i książętom, osłupieją kapłani, struchleją prorocy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu - wyrok Jahwe - zamrze [z trwogi] serce w królu i serce w książętach. Przerażenie ogarnie kapłanów, osłupieją prorocy |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що в тому дні, говорить Господь, згине серце царя і серце володарів, і жахнуться священики і пророки жахнуться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia się stanie mówi WIEKUISTY, że zniknie wola króla, wola przywódców oraz zdrętwieją kapłani, a prorocy będą przerażeni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I stanie się w owym dniu – brzmi wypowiedź JAHWE – że serce króla zginie, także serce książąt; i kapłani zostaną wprawieni w zdumienie, a prorocy się zadziwią”. |

1. 1) <x>370 5:18-20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. odwaga. [↑](#footnote-ref-3)